

Sunday of the Prodigal Son / Tone 2

30 January / 12 February: Synaxis of the Three Great Hierarchs

Beatitudes Verses: 4 from the Octoechos; 4 from
Ode III Triodion; 4 from Ode VI of the Feast

12. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior.

11. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou who lovest mankind.

10. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

9. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

8., 7. Utterly beside myself, I have clung in madness to the sins suggested to me by the passions. But accept me, O Christ, as the Prodigal.

6. With the words of the Prodigal I cry aloud: I have sinned, O Father; like him, receive me now in Thine embrace and reject me not.

Бл҃жєнна, ѿ канѡна ἀλγω πѣснь 6:
н ѿ канѡна др҃гагѡ пѣснь 5.

12. Γλᾶς τὴ πρηνόσημz
разбѡйничь, н мѡлнмса: поманнѣ
насз спсе, во цр҃твѣн твоѣмz.

11. Кр҃тз тебѣ прηνόσημz вз
процѣнїе прегрѣшенїй: ε̅гоже насz
радн прїалз ε̅сн чл҃вѣколюбче.

10. Покланᾶемса твоємz вл҃ко
погрєбєнїю, н востанїю: нмнже ѿ
тлѣнїа нзбавилз ε̅сн мїрз
чл҃вѣколюбче.

9. Смертїю твоєю гд҃н, пожєрта
бысть смерть: н воскреснїемz твоимz
спсе, мїрз спаслз ε̅сн.

8., 7. Вєсь внѣ бывz себє,
оумовреднѡ прилѣпнхса страстєй
ѡгрѣтателсmz: но прїимнѣ ма хр҃тє,
їакоже бл҃днаго.

6. Бл҃днагѡ глᾶсz порєвнобавz,
вопїю: согрѣшнхз, ѡче, їакоже
ѡнаго оубѡ, н менє ѡбнмнѣ нынѣ, н
не ѡрннн менє.

5. Open Thine arms, O Christ, and in loving-kindness receive me as I return from a far country of sin and passions.

4. Together, O ye three, bless the properties of God: the unbegottenness of the Father, the generation of the Word and the procession of the Spirit Himself.

3. Today hath salvation, radiantly manifest, come to this house; for Christ, honoring His own name, is present in the midst of the two or three gathered together.

2. Immeasurably distant from the heights of heaven is the abyss of the earth; yet divine desire hath borne the saints from the earth higher than the heavens.

1. The three divine preachers, having thee as a new wellspring and source of mysteries, O Virgin, adopt a novel manner of speech with new sources.

5. Ѡбѣтїа твоѧ прѡстѣръ хрѣтѣ,
мѣтнѣнѡ прїимнї ма, ѡ страны
дѧльныа грѣхѧ н стравтѣн
ѡбращающася.

4. Свѡнствѧ вѣ трѣцѣ трї
сѣгословнчѣ: нерождѣнїе оца, слова
же рождѣнїе, н дѣхѧ нсхождѣнїе
самѧгѡ.

3. Днѣсь домѣ семѣ
свѣтоавлѣнное спасѣнїе: двѧ бо н трї
сѡбранныа хрѣтоуз во нма своѣ
почетвѣдѧн, посредѣ прїсѣствѣдѣтѣ
снхѣ.

2. Ненспытанна земнѧа глѣбнѧ
кѣ небѣсной высотѣ: но ѡ землѧ
сѣбѧа вознесѣ вѣшше небѣсѣ,
небѣсное желѧнїе.

1. Новѣ тѧ нсточникѣ, дѣво, н
вннѣ тѧннѣ нмѣще, трїѣ
сѣгословнчѣ, новымн
предложѣньмн новолѣпноѣ
прїлїчествѣдѣтѣ наречѣнїе.

Troparion, Tone 2

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

In that ye share in the ways of the apostles, / O teachers of the whole world, / entreat the Master of all, / that He grant peace to the world // and great mercy to our souls.

Kontakion, Tone 2

The sacred heralds of divine proclamation, / the foremost among the teachers, / hast Thou received, O Lord, into the enjoyment of Thy good things and into rest; / for Thou hast accepted their labors and death as surpassing any wholeburnt offering, // O Thou Who alone dost glorify Thy saints.

Тропáрь воокрѣнъ, гласъ бѣ:

Ѳгда сннзшѣлъ єси кз смѣрти,
жнвотѣ безсмѣртнѣи, / тогда ѡдъ
оумертвѣлъ єси блнстáнїемъ
бжествлá. / Ѳгда же н оумѣршымъ / ѡ
пренсподннхъ воокрѣнъ єси, / всѡ
снлы нѣнымъ взывáхѹ: // жнзнодáвче
хрѣтѣ бже нáшъ, слáва тебѣ.

Тропáрь, гласъ дѣ:

Ѳкѡ аплѡвъ єдннорáвнн, / н
вселѣнныа оучнтелїе, / блкѹ всѣхъ
молнте, / мнрз вселѣннѣн даровáтн, //
н дшáмъ нáшымъ велїю мнлость.

Кондáкъ, гласъ бѣ.

Свщєнныа н бгѡвѣщáнныа
проповѣдннкн, / вѣрхъ оучнтелєн,
сдн, / прїáлз єси вз наслаждѣнїе
блгнхъ твоихъ н оупокоенїе: / трѹды
бо ѡнѣхъ н смѣрть прїáлз єси пáче
всáкагѡ всеплóдїа, // єднне
прославлáнн стѣїа твоá.

Kontakion, Tone 3

Having foolishly abandoned
Thy paternal glory, / I squandered
on vices the wealth which
Thou gavest me. / Wherefore, I
cry unto Thee with the voice of
the Prodigal: / I have sinned before
Thee, O compassionate Father.
/ Receive me as one repentant,
// and make me as one of Thy
hired servants.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and
my song, and He is become my
salvation.

Stichos: With chastisement hath
the Lord chastened me, but He
hath not given me over unto
death.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into
all the earth, and their words
unto the ends of the world.

1 Corinthians 6:12-20 (§135)

Hebrews 13:7-16 (§334)

Κοντάκιον, γλῶσσαι γ.

Ὁ ἴσχυος σου πατρὸς σου ἀλλοτρίως
βездмнѡ, / въ слѡвѣхъ расточѣвъхъ ѣже
μὴ παρέδωκας εἰς τὸ πλούσιον. / τῷ μὲν
τῆ βλδѡнаго γλῶσσαι приношѣ:
согрѣшихъ предъ тобою ѡче
щѣдрынъ, / приими ма каѣющасѡ, //
сотвори ма ѣакѡ единаго ѡ
наемникѡ твоихъ.

Προκίμενον, γλῶσσαι β:

Κρείστος μου ἡ ψῆνιε μου γδῶ,
ἡ βίσις μου во спасение.

Стіхъ: Наказѡ наказá ма гдѡ,
смерти же не предаде ма.

Προκίμενον, γλῶσσαι η̄:

Во всю зѣмлю ἠзѡде вѣщаніе
ἡхъ, ἡ въ концы вселенныа глаголы
ἡхъ.

1 Кор., 135 зач., VI, 12-20.

Евр., 334 зач., XIII, 7-16.

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 4

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregations of saints.

Luke 15:11-32 (§79)

Matthew 5:14-19 (§11)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; / praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ἄλληλῦια, γλῶσζ β̄:

Οὐ̅ε̅λ̅β̅ι̅σ̅η̅ν̅τ̅ζ τὰ γλ̅β̅ ἐν δ̅ε̅ν̅η̅
печ̅а̅л̅н̅, з̅а̅щ̅и̅т̅и̅т̅ζ τὰ ἡ̅μ̅α̅ β̅γ̅а̅
ἰ̅ά̅κ̅ω̅β̅λ̅α̅.

Ст̅і̅х̅з̅: Γ̅λ̅η̅ ε̅π̅ε̅ν̅ε̅ ц̅р̅к̅в̅, ἢ οὐ̅ε̅λ̅β̅ι̅σ̅η̅
н̅ы̅, в̅о̅н̅ь̅ж̅е̅ ἄ̅ц̅е̅ δ̅е̅н̅ь̅ п̅р̅и̅з̅о̅в̅е̅м̅з̅
τ̅α̅.

Ἄλληλῦια, γλῶσζ δ̄:

Ἦ̅σ̅π̅ο̅υ̅ε̅δ̅α̅ν̅τ̅ζ ἡ̅β̅ε̅λ̅α̅ χ̅υ̅δ̅ε̅λ̅α̅ τ̅υ̅ο̅υ̅,
γ̅λ̅η̅, ἡ̅β̅ο̅ ἡ̅σ̅τ̅η̅ν̅θ̅ τ̅υ̅ο̅υ̅ ἐν ц̅р̅к̅в̅η̅
ε̅τ̅ί̅χ̅з̅.

Лк., 79 зач., XV, 11-32.

Мф., 11 зач., V, 14-19.

Πρ̅ι̅ч̅а̅с̅т̅е̅н̅з̅:

Х̅в̅а̅л̅і̅т̅е̅ г̅л̅а̅ ε̅з̅ н̅е̅б̅з̅, / х̅в̅а̅л̅і̅т̅е̅
ε̅г̅ο̅ ἐν в̅ы̅ш̅н̅н̅х̅з̅.

Р̅а̅д̅ѣ̅н̅т̅е̅л̅а̅ п̅р̅ѣ̅н̅і̅н̅ ѡ̅ г̅л̅ѣ̅, /
п̅р̅а̅в̅ы̅м̅з̅ п̅о̅д̅о̅б̅а̅е̅т̅з̅ п̅о̅х̅в̅а̅л̅а̅.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.